

**1. PERSONAL DATA**

First name:	Sergey
Family name:	Blokhin
Company:	Blokhin Sergey E.V. (Sole Proprietorship)
Date of birth (dd/mm/yyyy):	November 25, 1954
Address:	Kürtgyarmat utca 20
City:	Debrecen
Postcode:	H-4032
Country:	Hungary
Mobile phone:	+36 30 525 2541
Phone/fax:	+36 52 688 402
E-mail:	sergeblokh.sb@gmail.com

**2. EXPERIENCE & SERVICES****2.1. Services offered**

Services provided:	translation, editing, DTP (including engineering drawings)
Translating professionally since:	1994
Native language(s):	Russian, Ukrainian

**2.2. Working language pairs:**

Source languages	Target languages	Role
English Hungarian Ukrainian German	Russian	Translation, localisation, transcreation, editing
English Hungarian Ukrainian German	Ukrainian	Translation, localisation, transcreation, editing

**2.3. Translation subject area/industry area****2.3.1. Areas of expertise:**

**Biology:** physiology; biochemistry, general biology; histology; cytology; microbiology; cryobiology; biotechnology; biophysics; zoology; veterinary medicine; agriculture; ecotoxicology; laboratory and diagnostic equipment

**Chemistry:** analytical chemistry, chemical industry and technology, pharmaceuticals

**2.3.2. Areas of experience**

**Healthcare and medicine:** clinical studies reports; medical records, medical examination reports, foodborne pathogens, antibiotic resistance management, determining of antigenic properties, preventive actions, medical equipment

**Pharmaceutics:** registration of pharmaceutical products, pre- clinical and clinical study reports, guidelines on standard operating procedures, marking/labelling, aggregation, serialisation, packing

**Electronic equipment:** consumer electronics, computer hardware, communications

**Mechanical engineering:** non-destructive testing methods, auxiliary steam power plants (heat recovery steam generation and gas turbine generator units), industrial burners, industrial heat exchangers, rolling mill equipment, welding equipment, packaging, marking, and labelling machines and processing lines, flow sensors, cathodic protection systems, control systems, car service and garage equipment, lifting and handling equipment, engineering drawings and process diagrams

**Agriculture & fisheries:** optimisation of production technology, facilities development, hazard and risk assessment, animal welfare assessment, production planning, feed compositions and feeding strategies,

evaluation of novel systems/installations, broodstock maintenance, propagation, fish livestock supplies, environmental impact & pollution control, fishing regulation, restocking and mitigation, extension training, regional development

Law, legal, accounting: contracts (agency, loan, supplies, etc.); declarations, GMP certificates, permits, licenses; balances, statements, auditor reports, documents related to the European Community support (projects, contracts, reports, consortium agreements, etc.)

#### 2.4. CAT-software

- SDL Trados
- Memsource
- MemoQ
- Déjà Vu
- WordFast
- Translation Workspace
- Across
- Smartcat
- more upon request

#### 2.5. Other specialised software

Office suites: MS, Apache, Softmaker; MS Visio, MS Publisher; Adobe: Acrobat, Photoshop, Page Maker, Illustrator, InDesign; Serif: Page, Draw, Photo; CAD: AutoCAD, DWGSee, AutoQ3D CAD, DraftSight; Corel: Draw, PaintShop; QuarkXPress, Nitro PDF, Uni PDF, Inkscape, yEd Graph, SmartDraw, FineReader, SciDAVis, ImageJ

#### 2.6. Experience in language environment

With a professional purpose, over 3 months	USA
	Hungary

### 3. EDUCATION

Institution	Kharkov State University (presently National University of Kharkiv), Faculty of Biology
Years	1972-1978
Specialisation and degree(s) obtained	Biologist, biology and chemistry teacher, BSc, MSc
Additional courses	cryobiology and cryomedicine, philosophy

### 4. PROFESSIONAL EXPERIENCE

Individual entrepreneur Blokhin Sergey E.V. (Sole Proprietorship) (Debrecen, Hungary)	General management; translation & editing (see project list below), page makeup & graphics: booklets, covers, engineering drawings, flow diagrams
2016 – current	
Self-employed	
EANOVA-COLL Ltd. (Debrecen, Hungary)	International research project management
2013 – 2016	
Deputy Managing Director	Translation & editing: web site, advertising, user manuals, research publications
Double Delta Ltd. (Debrecen, Hungary)	General management; management of R&D projects (4 with EU/EC, EUROSTARS, 9 national)
1998 – 2013	
Managing Director	
Propa-Gen International Plc.	Management of fish gene bank and hatchery
1994 – 1998	
Deputy Managing Director	
AMT International Ltd. (Saint Petersburg)	General management; aquaculture consulting; initiation of international sturgeon gene bank project
1992 – 1994	
Managing Director	
Physiological Institute of Saint Petersburg State	Research management and support (fish physiology)

University	and reproduction); project development
1989 – 1992	Translation: documents on fisheries management and research publications
Senior Engineer	
Central Laboratory of Fish Reproduction of the Ministry of Fisheries of the USSR	Research management (fish reproduction and restocking)
1988 – 1992	Translation: documents on fisheries management and research publications
Senior Researcher	
Shipyard “Almaz”	Management of galvanic department, waste water chemical treatment
1986 – 1988	
Department Manager	
Institute of Cryobiology and Cryomedicine, Ukrainian Academy of Science	Development of cryopreservation methods, design of specialised equipment
1978 – 1986	Translation: research publications
Research Fellow	

## 5. SELECTED EXAMPLES OF TRANSLATION PROJECTS

Area	Subject*	Language pair	Approx. volume, source words
	*- disclosable only, for 2016-2017		
Chemistry	Material safety data sheets, certificates of analysis, manufacture certificates	EN>RU RU>EN	15000
	Descriptions and guidelines for analytical methods	EN>RU RU>EN	5000
	Selected technical and technological documentation for chemical industry (including drawings and process flow diagrams)	EN>RU	23000
	Operating, service, and maintenance manuals for laboratory equipment	EN>RU	5000
Medicine	Interim clinical study reports; final clinical study reports; non-clinical study reports	EN>RU	35000
	Abstracts of medical records and outpatient medical charts, medical examination reports	EN>RU RU>EN	33000
	FDA Handbook of Foodborne Pathogenic Microorganisms and Natural Toxins	EN>RU	25000
	Tutorials on managing of antibiotic resistance for healthcare specialists	EN>RU	27000
	Standard techniques for determining of antigenic properties	EN>RU	10000
	User manuals for medical equipment	EN>RU	5000
Pharmaceutics	Registration dossiers & certificates of pharmaceutical products	EN>RU	30000
	Clinical study reports on pharmacokinetics, pharmacodynamics, and bioavailability	EN>RU	40000
	Guidelines on standard operating procedures for pharmaceutical industry (processing, marking/labelling, aggregation, serialisation, packing, shipping)	EN>RU	22000
Electronic equipment	User manuals and descriptions of software	EN>RU	10000
	Technical documentation for industrial thin clients	EN>RU	5000
	User guides for consumer electronics	EN>RU RU>EN	10000

Area	Subject* *- disclosable only, for 2016-2017	Language pair	Approx. volume, source words
Science	Research articles on new pharmaceuticals and therapies, animal physiology, reproduction, endocrinology, cryobiology, cryomedicine, transplantology, cytology, enzymology, bioenergetics, chemical synthesis, aquaculture technologies, restocking and mitigation, regional development	EN>RU RU>EN	20000
Construction, mechanical engineering	Construction and technological documentation for auxiliary steam power plant (heat recovery steam generation and gas turbine generator units), control systems for steam-gas turbine and industrial burner (including drawings, wiring diagrams, control system schemes and software description)	EN>RU	37000
	Operating manuals for industrial heat exchangers, welding equipment, packaging, marking, and labelling machines and processing lines	EN>RU	24000
	Technical documentation and operating instructions for non-destructive testing methods and equipment; hydraulic and pneumatic testing of oil country tubular goods; monolithic insulating joints and cathodic protection systems for pipelines, electromagnetic and ultrasonic flow sensors, rolling mill equipment, polymers processing	EN>RU	28000
Automotive	Car service manuals	EN>RU	5000
	Localisation of automotive diagnostic software	EN>RU EN>HU	10000
	Operating and maintenance manuals for automotive equipment and parts, automotive servicing equipment, garage equipment, installation and operating manuals for lifting and handling equipment	EN>RU	20000
	Standards for recreational off-highway vehicles	RU>EN	10000
Agriculture and fisheries	Selected acts of US fisheries and aquaculture legislation	EN>RU	90000
	FAO documents on fisheries and aquaculture	EN>RU	10000
	USDA extension centres training materials for fish farmers	EN>RU	80000
	Regional compendium of inland fisheries regulations (Russian Federation)	RU>EN	8000
	Book "Fisheries in Hungary"	HU>EN	150000
Law, legal, accounting	Declarations, GMP certificates, permits, licences, apostilled	EN>RU	5000
	Accounting documents: balances, statements, auditor reports	HU>RU EN>RU	13000
	Legal documents – contracts (agency, loan, supplies, etc.), government tender terms & conditions, statements on patent infringement and violating of exclusive rights, consortium agreements and EU/EC contracts for R&D and innovation projects.	EN>RU RU>EN	10000